目　录

前言 ..... 司显柱　i

第一章　绪论 1

一、中华学术外译与学术英语研究 1
二、系统功能语言学：适用学术英语的研究路径 4
三、学术英语研究的系统功能语言学框架 7
四、本书研究内容、语料、理论与方法 20
五、本书结构 22

第二章　文献综述 24

一、关于中华学术外译研究 24
二、关于学术话语与学科共同体研究 28
三、研究意义 34

第三章　语料库建设与描写 36

一、语料采集 36
二、建库 40
三、语料统计与分析 41

第四章　态度系统视域中、外学术话语建构特征与翻译研究 84

一、态度系统与翻译研究 84
二、态度–鉴赏资源及其分布统计 87
三、共性归纳与差异描述 91
四、根源阐释 103
五、改进策略 106

第五章　介入系统视域中、外学术话语建构与中华学术翻译研究 112

一、介入系统 112
二、介入资源及其数据分布统计 114
三、共性归纳与差异描述 118
四、根源探析 126
五、改进策略 130

第六章　级差系统视域中、外学术话语建构与中华学术翻译研究 132

一、级差系统 132
二、级差资源及其分布统计 133
三、共性归纳和差异描述 137
四、根源分析 146
五、改进策略 151

第七章　结语 155

一、学术创新：研究发现与对策 155
二、缺陷与不足 158

参考文献 159

附录 172

后记 257

第一章
绪论

一、中华学术外译与学术英语研究

我国哲学社会科学优秀成果要走向世界，扩大中国学术的国际影响力，势必要借助外语，尤其是英语，向国际学术界表达，中华学术外译项目应运而生，自实施以来为中国学术的海外传播做出了巨大贡献。学术外译与其他外译不同，不仅需要将原文准确译为目标语，而且还涉及建构国际学科共同体的学术话语。因此，它能否被国际同行接受取决于学术外译的话语建构是否在表达学术观点、立场的同时，遵循学科共同体的话语规约与认知方式。

因此，提高中华学术英译水平，增强中国的国际学术影响力，势必要研究学术英语。

随着经济全球化，英语作为国际通用语，在各个领域的重要性日益凸显。其中，英语也成为了学术人员进行专业知识传播和信息交流的主要工具：英语既是英语母语或英语作为第二语言（ESL：English as the Second Language）国家高等教育阶段培养专业化人才时使用的语言，也是国际留学生在他国求学深造时课程讲授、课业评估、课堂内外交流等主要使用的语言，还是各国学者在国际上进行学术成果发表、学术会议交流时的主要语言，因此学术英语的重要性不言而喻。如今，学术英语已成长为一门学科，英语母语或英语作为第二语言（ESL）国家不少高校为他们的本科生和研究生开设相关的学术英语课程，特别是学术英语写作，而在英语为外语（EFL：English as the Foreign Language）的国家，比如中国，也掀起了学术英语教学热潮。在此背景下，针对学术英语的研究也层出不穷。那么，回溯历史，学术英语是如何成长为一门学科并不断发展的呢？

首先，关于学术英语的诞生，学界有不同的声音。一些学者（如：Swales，1985；姜峰，2019 等）认为学术英语依托于特殊用途英语而诞生，始于 1962 年

Charles Barber 在《现代科学散文中的可测量特征》一文对科技文本的语言特征的研究。也有学者（王守仁、姚成贺，2013：5）认为，“学术英语”这一概念于1974 年首次提出，但直到伯明翰大学以“学术英语”为标题出版了 1975 年召开的“英国高等教育中留学生的语言问题”的会议记录之后，“学术英语”这个概念才得到了比较广泛的应用。

至于学术英语研究的发展历程，不同学者从不同角度出发进行论述。这里可以借鉴 Sarah Benesch（2001 / 2008）对学术英语发展史的描述性阐释，以洞窥学术英语发展的真实历程。Sarah Benesch（2001 / 2008）对学术英语发展史的梳理，既基于文献梳理，还征询了亲历学术英语发展的三位专家学者 Tony Dudley-Evans，Ann Johns，和 John Swales 的意见，按时间顺序呈现学术英语发展历程。根据 Sarah Benesch 的阐述，20 世纪 60 年代中期至 70 年代早期，由于二战之后美国和英国投入了大量资金研发科技，并加大英语教学及教师培训方面资金投入，英语教学出现了新需求：传统聚焦于语法及文学语篇的英语语言教学开始转向科技英语教学。这个时期，学术英语研究主要是语域分析（register analysis），科技文本的词汇语法特征备受关注。到了 20 世纪 70 年代，研究者开始关注语法选择背后的修辞目的，学术英语着力于修辞分析（rhetorical analysis）。到了 20 世纪 80 年代后期，学术英语在应用性研究上有了充分发展，以学术英语技能的培养及需求分析为研究重点，催生了专业内容教学与语言技能教学相结合的课程（linked courses）；在理论研究方面，学术英语研究以体裁分析（genre analysis）为主，并逐渐发展出三个流派：新修辞学派、悉尼学派、特殊用途英语学派。

姜峰（2009：17-19）将学术英语研究归结为萌芽、成长、突破和成熟四个发展阶段，认为萌芽阶段（20 世纪 60 年代）的学术英语研究仅停留在词汇和句式浅层的统计分析上；成长阶段（20 世纪 70 年代）的学术英语研究开始关注语篇模式和规律；突破阶段（20 世纪 80 年代）的学术英语研究产生了三个重要的概念，即体裁、科学知识社会学以及互文性；成熟阶段（20 世纪 90 年代至今）的学术英语呈现多视角、多维度的特点，产生了语步、学科间性和修辞手段三个关键词。此外，综观学术英语研究的文本传统，姜峰认为学术英语研究形成了以系统功能语法、体裁理论和语料库为主的知识基础与研究路径。（姜峰，2019：19）

但爬梳学术英语研究，我们认为可以分为纯学术英语研究和应用性学术英语研究。纯学术英语研究又可进一步划分为学术英语理论研究和描述性学术英语研究，见图 1-1。其中，描述性学术英语研究顾名思义就是通过研究描述学术

英语是什么，学术英语在语言、语篇上有什么特征。而学术英语理论研究则一要解决学术英语的本体问题，弄清楚学术英语与特殊用途英语（ESP：English for specific purpose）、一般用途英语（EGP：English for general purpose）的关系，学术英语的分类等问题。二要解决如何开展学术英语研究的问题，如学术英语研究的系统功能语言学路径、新修辞路径、体裁理论路径之间的区别与联系，开展学术英语研究可以使用描述方法、实证方法和语料库方法等。三要解决学术英语理论与其他理论之间的关联互动问题。应用性学术英语研究则主要研究的是学术英语教学及教材、学术英语能力培养及评估、学术英语课程设置等应用性问题。按照以上分类回顾本领域研究，一方面，尽管世界各地学术英语课程的开设不断增多，学术英语相关的学术论文、著述、期刊和会议层出不穷，学术英语研究多数集中于描述性研究和应用性研究，而理论研究较少，鲜有对学术英语研究的路径与方法进行条分缕析、系统论述，导致研究缺乏系统性、不够深入，所用的理论“信手拈来”，涉及不同范式，跨范式相关术语混杂、概念界定不清。另一方面，描述性研究与应用性研究之间还没有完全形成有效的联动，描述性学术英语研究第一手实证研究较多，但结论纷繁冗杂，缺乏辨析与归纳、总结与推广。学术英语应用研究缺少对成效与不足的总结与归纳，以至于不少学术英语教材的内容相悖或者跟不上研究的最新发展，也限制了其他相关的应用性研究。这些都指向一个问题：学术英语研究尚未真正进入成熟发展阶段。鉴于此，我们这里尝试分析学术英语研究的理论及其方法在发展中的连贯性、关联性，直视学术英语研究路径之间的盘根错节，以梳理出适合学术英语研究的路径和理论框架。

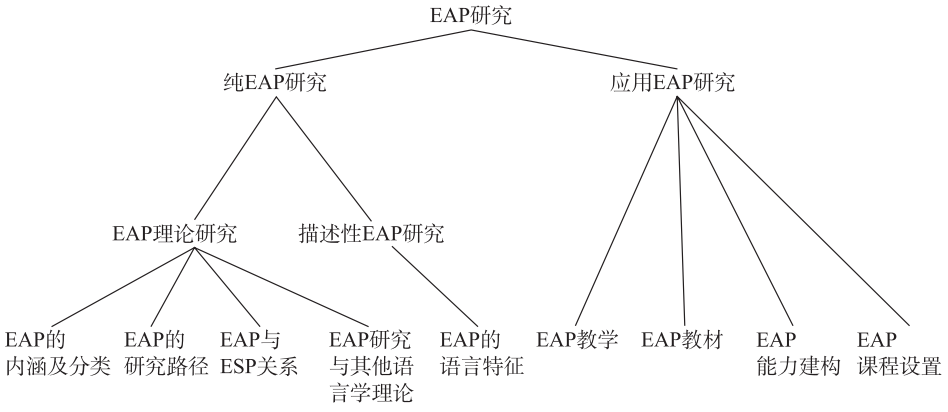

图 1-1　学术英语研究地图

二、系统功能语言学：适用学术英语的研究路径

（一）学术英语研究现状批评

循以上维度审视本领域已有研究，主要存在两方面问题：其一，尽管与学术英语相关的学术论文、著述、会议、课程层出不穷，但主要集中于描述性和应用性研究，理论研究薄弱，缺失对学术英语研究路径、方法的系统分析与论述，而且，援用的理论涉及不同范式，相关术语混杂，概念界定不清。其二，描述性研究与应用性研究之间还没有形成有效的联动，描述性研究第一手实证研究较多，结论纷繁，应用性研究与描述性研究的最新发展不太匹配，表现在一些学术英语教材中的观点、立论彼此相悖。鉴于此，以下尝试分析学术英语研究主要理论、流派间的关联与衍生，对学术英语研究路径之间盘根错节的关系作出梳理，论述学术英语研究的合适路径和理论框架。

从学术英语发展史角度，体裁理论似乎是学术英语研究的主流理论基础。但体裁分析作为学术英语的一大研究路径，却分化为三个流派，即以 Miller 为代表的修辞学派，以 Swales、Bhatia 为代表的专门用途英语学派，和以 Matin、Hasan 等为代表的悉尼学派，审视这些不同的流派，发现存在以下问题：

体裁“genre”一词来自法语，最早指的是以写实手法画出日常生活的风俗画，当这个词借用到语言研究领域时，研究者视角不同，对 genre 的定义也就不同，如有学者强调体裁是动态的、流动的。（丁建新，2007）专门用途英语学派的体裁分析，具有强烈的实践导向性，即运用总结、归纳的专门用途英语语篇体裁特征指导非英语母语者的英语学习和写作。可是，考察发现国内外学术英语写作相关教材、教辅材料并没有与时俱进，对学术英语语言特征的介绍缺乏系统性、欠缺语境性，而且，往往拘泥于陈旧的描述性研究给出错误的指令。如：近年 Hyland（2016）的研究发现软学科与硬学科在学术英语文本特征上存在显著差异，软学科中不见得会出现第一人称代词隐匿和被动语态频出的语言现象，但多数学术英语写作教材并未区分学科，一刀切地建议在学术英语写作中尽量不要使用第一人称和被动语态。

新修辞学派主要研究英语作为母语或第一语言的习得与发展，学习的目的是理解体裁的社会功能，研究重点是体裁要达到的社会行为目的和社会语境属性，而缺失对体裁理论本体的深入探索。

在学术英语研究领域的悉尼学派看来，体裁分析是其中的一个分支流派，另一个流派是系统功能语言学。语言学视域下，体裁理论是系统功能语言学的下

位理论，而学术英语研究却将体裁理论和系统功能语言学理论并置为学术英语研究路径，对援用的理论存在层级不清、从属不明等方面的缺陷。悉尼学派，本质上属于韩礼德（Halliday）系统功能语言学。在系统功能语言学理论中，语类（genre）（在国内系统功能语言学话语体系中，genre 翻译为“语类”而非“体裁”）和语域（register）是两个相互关联的概念，语类是文化语境的产物，是人类社会活动模式和目的共同作用而形成的语言图式结构。而语域是情景语境的产物，是话语范围、基调和话语方式共同作用而产生的语言变体。系统功能语言学中，体裁分析是子理论，而在学术英语研究中，体裁分析与系统功能语言学并驾齐驱。不难看出，由于对概念的界定和不同理论层次厘定得不清，虽然研究视角多维，但却往往无法加以统合，由此带来的后果，可能仅仅是为学术英语研究增添了一个声音，却难以推动学术英语研究进一步发展。

当然，必须指出的是，系统功能语言学视角的体裁研究，相比前述特殊用途英语学派和新修辞学派的体裁研究，具有明显的优势，对此张德禄（2002）评介说，“系统功能语言学从多层次的角度研究体裁，包括文化、社会、情景、意义、词汇语法和音系等层次”。系统功能语言学流派的体裁研究因继承了系统功能语言学理论对语言本体细致描写的精髓，结合话语使用的语境和功能，不仅关注体裁的宏观结构布局，还深入探究文本的微观遣词用句。

不难看出，多维度、多视角学术英语研究呈现碎片化特征，亟需探寻一种优化的路径，可以统摄以上学术英语研究的不同流派，同时又能够对学术英语作出全面、整体的描述与阐释。

（二）系统功能语言学：学术英语研究的优解理论

系统功能语言学之所以为学术英语研究的优解理论，主要基于以下两点。

其一，从学术英语研究历程与系统功能语言学发展的角度。审视学术英语研究发展史与系统功能语言学发展史，不难发现二者之间存在着深厚的渊源。1964 年 Halliday、McIntosh 与 Strevens 出版了《语言科学与语言教学》（*The Linguistic Sciences and Language Teaching*），认为语言教学应基于对具体交际情境之下的语言进行描述，并据此提出了语域分析概念，从词汇与句法两方面对用于特定交际场合和职业领域的语言变体进行描述，这也就是学术英语发展伊始最常使用的一种研究方法，不难看出对学术英语研究的影响。1976 年，Halliday 与 Hasan 发表了《英语的衔接》（*Cohesion in English*），除了对基本的句际衔接开展研究，还将研究上升到语篇的整体连贯与发展高度，拓宽了研究视野，促使从事语言研究的

学者从词、句之上的语篇角度开展研究，这正与学术英语研究第二发展阶段相吻合。1992 年，Martin 出版了《英语文本：系统与结构》（*English Text: System and Structure*），将体裁（语类）看作是语域之上、意识形态之下的一个符号层，体裁通过语域体现，又受制于意识形态，是有目的、分阶段的文化手段，借以构建社会实践和社会行为，由此促成了体裁理论悉尼学派的发展。由此可见，学术英语研究与发展，从语域分析，到体裁分析，再到社会行为学视角分析，与系统功能语言学的发展历程可谓一脉相承。

其二，从援用理论的契合度视角。作为 20 世纪最具影响力的普通语言学和适用语言学理论之一，系统功能语言学具有很强的整体性，它把语言的语境、意义、词汇语法、音系学等都纳入研究对象，彼此之间由体现关系联结。语境包括整个语言的文化语境和作为某个交际事件语境的情景语境，在此基础上发展了语域理论和体裁（语类）理论。系统功能语言学是以语言功能为中心的理论，在解释语言的句法结构时，把语言功能（语言的用途）作为中心，而不是单纯地以结构主义的方法把语言成分及其组合作为中心；系统功能语言学从社会语境出发，观察语言如何作用于社会语境，并受社会语境制约。（胡壮麟，1998）系统功能语言学强调社会的、意义的、功能的因素，对语言研究采取整体性和综合性方法，描述、解释语言本身和与语言有关的社会活动。系统功能语言学对语言中某一层次和某一部分的讨论都会涉及整个语言系统，对语言的研究也必须考虑语境因素。因此，以系统功能语言学理论为指导研究学术英语，能够从整体上、系统地、综合地审视学术英语的表征，阐释语言形式、功能与语境之间的联系，可以在空间上更好地拓展，纵向上更加深入。

是故，援用系统功能语言学理论开展的学术英语研究越来越多，如 Nwogu & Bloor（1991）从主位推进模式角度对学术英语语篇的探索，Hood（2010），剡璇、徐玉臣（2011）等运用评价系统开展的研究。

不过，系统功能语言学路径学术英语研究目前基本上是断面式的，研究者通常只是摘取该理论的某一方面开展研究，相关研究呈离散状，缺乏系统性。主要表现在以下两点：

（1）对学术英语语篇的概念功能研究较少，讨论不充分，主要聚焦于名物化（Banks，2003；Martin，1991；Jalilifar et al.，2014；Freddi，2005；Thompson，2009；王立非、陈功，2008；张会平、刘永兵，2013；钟兰凤、陈希卉，2015；杨信彰，2006；雷秀云，2000；王晋军，2003）、名词性短语（Vande Kopple，1992；Douglas Biber，2006；Biber & Gray，2010）；和外壳名词（娄宝翠，2013；周惠、刘永兵，2015）。

（2）对学术英语的人际功能研究较多，亦是近年来学术英语研究热点。例如，Hyland（2005）研究的话语互动部分（interactional）对应的就是人际功能，可分为立场评价（stance）和读者带入（engagement）两方面的内容，不过并没有运用 Martin 的理论。我们知道系统功能语言学本身在不断发展，主要表现在聚焦人际功能研究的评价理论研究。韩礼德原先对人际功能的阐释以语气和情态系统为主，对词语负载的人际意义没有系统化梳理。Martin（2000）提出的评价理论扩大了人际意义研究范围。评价系统由介入（engagement），态度（attitude）和级差（graduation）三个子系统组成，它们又分别次系统化，态度次系统化为情感、判断和鉴赏，介入次系统化为自言和借言，级差次系统化为语势和聚焦，语势和聚焦又可再次系统化，语势次系统化为强势和弱势；聚焦次系统化为明显和模糊。而学术英语的系统功能语言学研究路径并没有相应地更新。

三、学术英语研究的系统功能语言学框架

根据系统功能语言学，语言具有三大“元功能（metafunction）”，即概念功能、人际功能和语篇功能，它们由相应的词汇－语法系统体现。体现概念功能的词汇－语法系统包括及物性系统、语态系统和归一度系统；实现人际功能的词汇－语法系统则包含语气系统、情态系统、语调系统和后来发展起来的评价系统；而语篇功能由主位系统、信息系统和衔接系统等体现。韩礼德曾用通俗的话语将语言的三种元功能分别描述为“观察者”功能（指说话人对主客观世界的观察）、“闯入者”功能（指向他人灌输自己的思想）和“相关”功能（语篇的完整性、一致性和衔接性）。在这一视阈下，所谓学术英语就是学者通过完整连贯的英语（语篇功能）去表述和重构其在主客观世界经观察和探索而得出的复杂经验和知识（概念功能），并试图说服受众接受（人际功能）的学术文本、语篇。

在语言形式上，学术英语与一般用途英语构成了对比：一般用途英语措辞平白自然，使用一致式；而学术英语，则往往要对英语语言进行语法隐喻化处理，即语言的隐喻式。学术英语的语法隐喻涵盖语言三大元功能，即概念隐喻、人际隐喻和语篇隐喻。

从系统功能语言学对语言系统的论述角度，语言的产出——语篇、话语，是对语言各系统有意识选择的结果，学术语篇的语言特征因此体现和分布于组成语言的各个系统，表现出整体的、系统的特征，以此开展学术英语研究，可以对其作出比较完整的论述，而不是碎片化、列点式的贴士。

根据系统功能语言学的近似或概率思想，学术英语或其他体裁语篇的语言

特征，都允许有偏差，并非所有语篇都必须严格满足或遵守对其研究所得出的结论。我们需要一个总的概率，将其作为基线，以便与特定语篇集或不同语域的概率作对比。在这个意义上，语域可以定义为概率的变异。语域能做的只是变换概率而已，不过是概率的不同集合，既表现在词汇上，也表现在语法上。…… 非标记性是系统中最典型的形式，但标记性不一定很少，两者的差别是对比而已，选择较少而已，但选择了一定是有理可据的（Halliday，1973：NT2）。从概率的角度，学术英语研究可以使用定量统计对比分析的方法，通过使用语料库技术手段，研究实际语境中给定的语言使用系统，基于语料数据对预设的理论和假设进行验证和判断，部分特征可以通过话语计算快速得到数据，部分特征需要人工分析。

一言以蔽之，系统功能语言学是开展学术英语研究的优化理论和路径，可以据此构建学术英语研究的完整框架，见图 1-2。

具体言之，从语言三大元功能，即概念、人际和语篇元功能维度，可以实现对学术英语较为系统全面的研究，以下为此框架下的主要研究内容。

（一）概念功能维度

概念功能包括经验功能（experiential function）和逻辑功能（logical function）。经验功能指的是语言对人们在客观世界和主观世界中各种经历的表达，即韩礼德所说的“观察者”功能，关于所说“内容”的功能。逻辑功能指的是语言对两个或两个以上意义单位之间逻辑关系的表达。

学术英语表达的概念功能较一般用途英语复杂，这首先体现在经验功能上。学术英语语篇往往以客体化的抽象思维为对象，所涉及的内容主要包括对事物特征、性质、变化、现象的观察、试验、分析、比较、推理等，有引经据典，有客观批判，也有据理力争，因此，学术语篇中信息的主题和内容都更为复杂。这样，要在一定篇幅的文本、语篇中阐明观点，组成语篇的每个语言单位所负载的信息量也相较一般用途英语更多，这就不难理解学术英语的词汇 – 语法（lexico-grammar）层面会表现出如下特征：

词汇复杂。具体体现在单词平均长度较长、5 字母及以上的单词占比更高、词汇密度较大、词汇更具有多样性，这些可以通过话语计算进行统计分析。

句法复杂。学术英语语篇中句子较长，句子需要通过复杂的语法结构来达意，具体体现在句子长度较长，简单句的使用较少，并列句、复杂句、复合句等的使用较多。

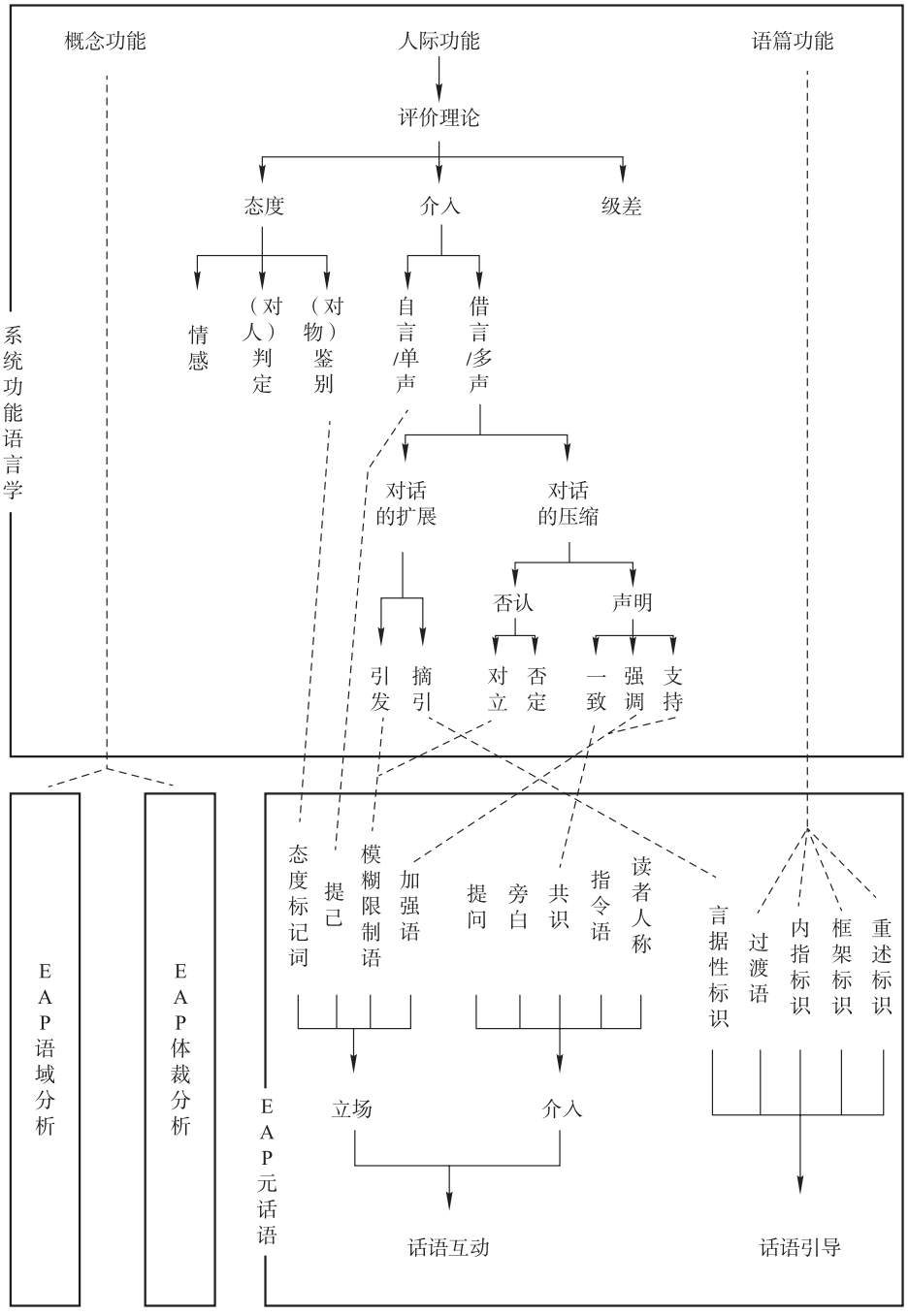

图 1-2　系统功能语言学视角学术英语研究框架

人称代词以指代事物的第三人称代词为主，第一、第二人称较少。

为重现思维过程，在时态上多使用现在时，在引经据典或描述相关事件经过时会使用过去时，在论及未来研究动向时使用将来时。

空壳名词的频繁使用，如 belief, concept, assertion, misconcept, notion 等。

此外，还有一些学者研究学术英语语料，得出学术英语词表，包括 Campion and Elley's (1971) Academic Vocabulary List, Praninskas's (1972) American university word list, Lynn's (1973) word list，Ghadessy's (1979) word list, Xue and Nation (1984) University Word List (UWL), Coxhead (2000) AWL, Paquot (2010) AKL (students' writing), Gardner and Davies (2014) AVL, Browne, Culligan and Phillips (2014)（A New General Service List），共计 9 个。其中，Coxhead（2000）AWL 是第一个使用计算机技术进行搜集整理的词表，使用颇广，但涵盖的广度受到了诟病。Gardner and Davies（2014）研发的 AVL（Academic Vocabulary List）使用较为广泛，得到了其他学者较大程度的论证和支持。学术英语词汇的出现，也是由于学术英语语篇的概念功能具有相似性，因此在词汇的使用上会有趋同性，方才有了学术英语词汇。

名词性短语出现的频率较高，有名词化（nominalization）现象。学术英语体现在语篇中较多地以 -tion，-ment 等表示抽象概念的名词后缀形式出现，这与学术英语语篇概念功能中的经验功能相关。在系统功能语言学视阈下，相比一般用途英语，学术英语实质上从表述简单经验转向复杂经验，人们用语言重构自己的经验和知识，语义上将主观思维客体化，从而在语法上体现为“名词化”（nominalization），这种向“实物”转化的原因是为了可以对各种现象测算、概括、分类。而且，通过使用名词化，改变了及物性，原本的物质过程、行为过程、言语过程等就不复存在，这些过程变成了名词，成为了句子的主语，而整个语篇就可以以存在过程为主，聚焦分析、论述事物及现象的关联，而非事情发生的经过。这一现象，也正是概念隐喻。随着过程的转换，各小句中的功能成分（如参与者、过程、环境因子等）可互相隐喻化，被转换的功能成分在词汇语法层体现时又可以从一个形式（如短语和词类等）隐喻为另一个形式。

由上可见，语篇的概念功能能够为学术英语语篇在词汇语法层面的特点提供充分的理据。根据系统功能语言学理论，概念功能在语言层面上体现为及物性（transitivity）、语态（voice）和归一度（polarity），这三方面，也是指导进一步探索、拓展学术英语语言特征的空间。

首先，及物性是一个语义系统，把人类在现实世界中的所见所闻、所作所为等经验分成六种不同的过程（process）：即（1）物质过程（material process）；

（2）心理过程（mental process）；（3）关系过程（relational process）；（4）行为过程（behavioral process）；（5）言语过程（verbal process）和（6）存在过程（existential process）。但哪一种过程在学术英语语篇中出现的频率最高呢？我们不妨做一个大胆的猜测：学术语篇在研究综述或研究背景部分描述前人研究时会使用较多的言语过程和心理过程，展示其他学者先前的言论或认知心理活动后，再进行讨论。但这两个过程哪个居多？在软硬学科或不同学科之间是否有差别？学术语篇中有不少是思辨类的讨论，明晰事物的本质和事物间的关联，因此或许关系过程、存在过程也占主体，尤其是软学科的学术英语语篇。此外，硬学科的学术语篇中，由动态动词构成的物质过程占比会有多少？可以断定的是，表示生理活动的行为过程在学术语篇中罕见。对学术英语语篇开展及物性研究，需要人为筛查每个小句中的过程，在统计的基础上进行数据比对和分析，这个过程目前似乎没有较为便捷的可实现方法。

其次，学术英语语篇通常被认为较多地使用被动语态，但对此结论的解读需慎重。我们不该把被动语态与主动语态视作对立面，武断地认为学术英语语篇中主动语态少，被动语态使用多，这与真实语料的统计结果不相符合。学术语篇只是较之普通语篇在使用被动语态上频率更高，因此，学术英语语篇写作不能误入回避主动语态、偏执使用被动语态的怪圈。从传统语法的角度，学术英语语篇确实更多地需要使用被动语态，因为学术英语语篇的话题是客观事物，而非人，因此小句的动作发出者往往不是作者本人，或没有必要说出谁是动作者，而且使用被动语态可以使得表述动作的目标成为话语的出发点或话题。从系统功能语言学视阈，学术英语语篇中的非被动语态实质上是“中动”语态，即过程本身只与一个参与者有关，不涉及其他参与者。语态在系统功能语言学中先分为“中动（middle）”和“非中动（non-middle）”两大类，其中非中动语态才进一步划为主动和被动两种类型。如果某个过程本身只与一个参与者有关，不涉及其他参与者，表示这个过程的小句就处于中动语态。未来研究可进一步明晰学术语篇的语态使用情况，到底是中动语态使用得更多，还是主动、被动语态使用得更多。

再者，对归一性（polarity）的研究。语言具有交际性，系统功能语言学根据“言语角色（speech role）”，即给予（giving）或求取（demanding），“交流物（commodity exchanged）”，即物品和服务（goods & services）和信息（information）界定出四种最主要的言语功能：“提供（offer）”，“命令（command）”，“陈述（statement）”，“提问（question）”。学术语篇中言语交流物是信息，因此语言表述主要是围绕信息的陈述或提问。当语言用以交流信息时，小句是以命题（proposition）的形式出现，成为可以讨论的东西：可以肯定、否

定、怀疑、矛盾、坚持、有保留地接受、修饰、抱歉、抵触、调整等。对命题和提议做出判断的系统是归一性系统。在命题中，意义的归一性表现为断言和否定，断言表示“这是”；否定表示“这不是”，但在两者之间有两种可能性，因此，归一性经常和情态系统一起讨论，与人际功能相关。

学术英语复杂的概念功能还体现在逻辑功能上。根据系统功能语言学理论，可以从两个不同的角度研究逻辑功能：相互依存（interdependency）和逻辑语义关系（logical-semantic relation）。“相互依存”分为两种：任何两个不同的语言单位之间都有某种依赖关系即“相互依存”，分为并列关系（parataxis）和主从关系（hypotaxis）。在学术英语语篇中，体现语言单位之间的依赖关系较为复杂。为了达意，学术英语语篇的作者需要使用各种从句结构、非限定动词形式、介宾结构及并列结构。有的句子尽管是简单句，但可能存在定语、状语等修饰语繁多情况。逻辑语义关系又大致可以分为两类：扩展（expansion）和投射（projection）。英语中，逻辑功能最典型的表现形式是连接词，包括连词、连接副词，以及像 in addition 和 for example 这样的短语。不难断定，学术英语语篇为明晰论述主题之间错综复杂的关联，较多地使用衔接手段，也因此表现出学术英语语篇功能的特征。

综合起来，从可操作性角度，对学术英语语篇的概念功能开展研究，可以从语料入手，对上述几个可能呈现的语言特征进行探索，即表 1-1。

表 1-1　概念功能维度学术英语语言特征研究

词汇层面	语法层面
标准词频 ①学术英语词表：AVL Gardner and Davies (2014) ②高 / 低频词表 词汇长度（平均词长 – 以字母为单位；*-letter words & longest-letter words *标准*频率） 词语密度（LD）（affixes: prefixes,suffixes- 前后缀词表 – 实践的少） 词语多样性（形符比 TTR） 名词化 nominalization（名词后缀词表）、外壳名词 shell noun	grammar：标准出现频率 人称代词：（第一人称 I / we / us / our / my，第二人称 you，第三人称 he / it / they / its / their） 时态：（最常用四种时态：一般现在时、一般过去时、现在完成时、一般将来时） 语态：（被动语态） 长句：（平均句长 – 以单词为单位） 句子结构复杂： 状语从句：从属连词 名词性从句（主、宾、表、同）：引导词 that, whether / if, wh- 疑问词，wh-ever 形容词性从句：that, which, wh- 疑问词，wh-ever to V / of Ving / Vpp. 介词短语 句子多样性：简单句、并列句、复合句 – 实践的少

（二）人际功能维度

语言除具有表达讲话者的亲身经历和内心活动的功能外，还具有表达讲话者的身份、地位、态度、动机和对事物的推断、判断和评价等人际功能。语言的人际功能是讲话者作为干预者（as intruder）的“意义潜势”，韩礼德用较为通俗的话将这种元功能转述为“闯入者”的功能，认为讲话者在表达态度和推断之时，也在试图影响别人的态度和行为，特别是在学术语篇中，作者追求“科学客观性”，维护面子和挽救读者的面子，并表现出对话语外多种声音存在的意识和尊重。（李战子，2001）

当前学术英语研究界，Hyland 及不少学者运用的是“metadiscourse（元话语）”理论对学术英语中作者观点的阐明、作者读者间的互动在语言形式上的特征开展研究。Hyland 提出的 metalanguage 元话语，实质就是指表达人际功能的语言资源，是人际功能在词汇语法层的体现。Hyland（2005a：49）认为，学术英语文本包含丰富的话语引导型资源（interactive）和话语互动型资源（interactional）。话语引导型资源是指那些帮助读者理解整个学术文本的元语言资源，具体包括过渡语（transitions）、框架标识（frame markers）、内指标识（endophoric markers）、重述标识（code glosses）和言据性标识（evidentials）等五项。话语互动型资源是指那些驱动读者参与论证过程的元语言资源，对这一类型的资源可具体划分：将帮助作者阐明观点的语言资源称作立场标记语 (stance)，将帮助作者构建与读者之间关系的语言资源称作介入标记语 (engagement)。前者包括模糊限制语（hedges）、加强语（boosters）、态度标记（attitude markers）、自我指称（self mentions）四种语言资源，后者包括读者人称（reader pronouns）、旁白（personal asides）、共识（shared knowledge）、指令语（directives）、提问（questions）五种语言资源，现将 Hyland 在学术语篇上的元语言分析框架整理如下：

表 1-2　Hyland：学术语篇元语言分析框架。（摘自 Hyland〈2008,2005a\b〉）

话语引导 (interactive)	过渡语 Transitions	e.g.: in addition; but; thus; and
	框架标识 Frame markers	e.g.: finally; to conclude; my purpose is
	内指标识 Endophoric markers	e.g.: noted above; see Fig; in section 2
	重述标识 Code glosses	e.g.: namely; such as; in other words
	言据性标识 Evidentials	e.g.: according to X; Z states

（待续）

（续表）

话语互动（interactional）	立场（stance）	模糊限制语 Hedges	e.g.: might; perhaps; possible; about
		加强语 Boosters	e.g.: in fact; definitely; It is clear that
		态度标记词 Attitude markers	e.g.: ①态度动词 e.g. agree, prefer ②修饰整句的副词 unfortunately ③形容词 logical, important
		提己 Self mentions	e.g.: I; we; my; me; our
	介入（engagement）	读者人称 reader pronouns	e.g.: 第二人称仅见哲学领域、其他学科常用 we 将作者与读者拉到同一阵营
		旁白 personal asides	e.g.: 作者突然停下论述，似乎直接以读者为听众发表评论 – 特征：破折号、括号
		共识 shared knowledge	e.g.: we know that; obviously, distinctively, of course
		指令语 directives	e.g.: ①祈使动词 ②责任义务情态动词 must, should, ought ③表达重要性或必要性结构 It is important to 根据指示的内容又可分为三类： e.g.: ①文本行为 see, look at, consult, refer to ②肢体行为（实验相关动作） ③认知行为 consider, think about,it is important to note, recognize ...
		提问 questions	80% 是设问句，自问自答，便于提出观点

细看 Hyland 学术语篇元话语分析框架，不难发现，话语引导型语言资源所表述的对应系统功能语言学的语篇功能，而话语互动型语言资源对应的是人际功能。

评价理论

系统功能语言学关于人际功能的词汇语法手段已有描述，但评价理论将韩礼德系统功能语言学关于态度的零散讨论系统化了，并且形成了新的理论框架。在系统功能语言学中，评价理论讨论的是语篇或说话人表达、协商、自然化特定主体间的关系以及意识形态的语言资源，评价理论从三个方面对评价语言资源范畴化，分别是：态度（attitude）、介入（engagement）和极差（graduation），它们可以很好地用于对学术英语语篇中人际意义资源的发掘与阐释。

①态度：鉴别

学术语篇中，由于主体所限，极少存在情感和判定，而更多的是对事物、现象、命题及他人言论的鉴别。学术语篇人际功能中的态度（attitude）一般不涉及情感（affect）及对人的评判（judgement），而是关注对命题（proposition）的鉴别（appreciation）。评价理论，如果从概念功能（或者说意义）角度对评价作出分类，那么态度分成了情感、对事物的鉴别和对人的评判。系统功能语言学视角下评价理论对态度部分的阐释，能够帮助我们更深入地探讨学术语篇中表达态度的语言资源。在元语言理论视角下，学术语篇中表达态度的语言资源被统称为态度标记词（attitude markers），具体包括态度动词，如 agree，prefer，修饰整个句子的副词，如 unfortunately，以及与态度相关的形容词，如 logical，important 等，评价理论对态度的诠释更为深入，并且有层次性。

根据评价理论，鉴别（appreciation）可分为三个子范畴，包括反应（reaction）、组成（composition）和评价（valuation）。反应是描写语篇对读者、听者、观看者情绪上的影响，依据产品或过程的影响或质量来做评价。组成是根据事物的构成成分来做评价，看它是否符合各种结构的构成常规，事关事物的复杂性、平衡性和细节。在“评价（或价值）”这个子范畴下，则根据各种社会常规（norm）来评价物体、产品和过程。由于社会常规包罗万象，是人类在长期的生活、生产过程中与自己所在群体成员共同形成的对各种事物的总结性观点和意见，而针对不同的事物就会有不同的评价内容、需要使用不同的语言资源，所以该类别所包含的语言资源不应仅仅局限于马丁例举的表示对社会意义、显著性、危害性评判的词汇，而可能涉及世界的方方面面，如：正误、利弊、真假，等等。要对社会常规中关于事物评价的语言资源进行分类，就会涉及哲学中的范畴学，于是，我们选择了亢世勇（2015）参考亚里士多德的十大范畴系统编写的《新编同义词词林》，通过查阅和筛选出学术语篇中可能出现的表示价值评判的范畴及其下的词语，整理出“汉语学术性价值评判词表”。该词表涉及 33 个范畴，包括：正确、错误；意义；性质；优点、缺点；利益、弊端；表面、根本；关键；标准、榜样；珍贵物品；消极事物；新生事物；障碍物；重要人物；关键；无序；失误；稳固；失去、缺少；离弃、偏离；难、易；对、错；合格、凑合；合理、无理；猛烈、柔和；紧急、严重；正常、失常；方便、不便；妥当、可靠；正规、业余；等级；好、坏；效果；真、假；主、次。

评价理论拓宽了学术语篇态度标记词的语义范畴，而元话语理论则拓宽了学术语篇态度标记词的词性范畴，二者相结合，就能够更为全面地对学术语篇中的态度标记语作出描写和统计。

②介入

介入用来衡量说话人／作者的声音和语篇中各种命题和主张的关系，说话人或承认或忽略其言语所涉及和挑战的众多不同观点，并在如此多样性的观点中为他们自己的立场争得一个人际空间。介入理论是在 Bhkhitin 的语言对话性和 Kristeva 的语篇互文性基础上发展而来。Martin（2005）认为交际者运用语言介入系统，协调和调整语篇内外各种声音之间的潜势。“在主体间性的基础上，作者通过运用介入资源，直接或间接地引用他人话语，表明自己对语篇中话语蕴含的价值观念所持的态度（支持、反对、中立、不置可否），以及期待交际对象对此做出某种反应（赞同、犹豫、怀疑、排斥），从而使对话成为可能。介入包括表明语篇和作者声音来源的语言资源，它关注的是对言语表述的人际或概念意义的协商方式。介入可以分为单声模式（monogloss，亦称自言）和多声模式（heterogloss，亦称借言）。前者指只通过作者单个人的声音实施，说话者以自圆其说的方式陈述其立场或观点，并承担相应的责任，在话语信息传递中不涉及任何其他声音的介入。后者指作者以开放式的风格陈述其立场或观点，并以多种方式把其他声音投射到语篇中而展开对事物的陈述。根据作者对引入到语篇中他者声音的目的和处理方式，多声又可以分为扩展对话（expand）和压缩对话（contract）。所谓“扩展（expand）”，指的是话语中的介入或多或少地引发了对话中的其他声音或立场，包括“引发（entertain）”和“摘引（attribute）”。“引发”指语篇中的声音所表现的命题建立在和其他命题的联系之中，因而表现为许多声音中的一种，从而引发了对话。“摘引”指的是语篇中的声音所表现的命题来自语篇外部的声音，因而表现为许多声音中的一种，引发了对话。而“压缩”（contract）则意味着话语中的介入挑战、反击或者限制了其他声音和立场，包括“否认（disclaim）”和“声明（proclaim）”。“否认”意味着语篇中的声音和某种相反的声音相互对立，又分为“否定（deny）”，和“对立（counter）”。否定“包括否定句（negation）”，对立包括一些表示让步的（concession）和表示出乎意料的表达（counter expectation）。“声明”即语篇中的声音将命题表述为不可推翻的（证据充分、公认的、可靠的等），从而排除了其他的声音，它又分为“一致（concur）”，如 naturally..., of course..., obviously..., admittedly... 等和某些修辞问句；“强调（pronounce）”，如 contend..., the truth of the matter is..., there can be no doubt that... 等；“支持（endorsement）”，如 X has demonstrated that...; X has compellingly argued... 等。

③级差

评价意义的传达关涉强度或程度，即级差资源（Graduation Resources）。一

般来说，评价会有强度高低、程度大小或者数量多寡，这是评价的本质特征之一（司显柱，2017：209）。纵观级差范畴的发展，其主要经历了三个阶段。第一阶段，萌芽时期：早在 20 世纪 90 年代初 Martin 就系统阐述过“分级（grading）”的概念。Martin（1992a：367）指出，分级系统按“度”组织评论、评价和态度，通常可分为高、中、低 3 个程度，中间有各种不同的可能性。分级系统体现在小句、名词词组、动词词组和词素中。在小句中，Martin 区分了 8 个分级范畴，分别是可能性（probability）、惯常性（usuality）、义务性（obligation）、倾向性（inclination）、主观性（subjectivity）、承诺性（commitment）、即时性（immediacy）和承接性（succession）；在名词词组中，有 3 个分级范畴，分别是数量（quantity）、强度（intensity）和位置（position）；在动词词组中，也有 3 个分级范畴，分别是实现（fruition）、样态（appearance）和使役（causality）；词素有 2 个分级范畴，分别是咒骂语（swearing）和禁忌语（taboo）。第二阶段，完善阶段：Martin & Rose（2003）将评价理论分为现有的 3 个子系统：态度、介入和级差。其中，级差系统又进一步区分为语势（force）和聚焦（focus）。语势用来增强或减弱意义的力度，有“强势（raise）”和“弱势（lower）”之分。在表达方式上，语势可分为“强化词（intensifiers）”“态度词（attitudinal lexis）”“隐喻语（metaphors）”和“咒骂语（swearing）”。聚焦是将本质上不能分级的范畴进行分级，包括对经验范畴的锐化（sharpen）和柔化（soften）。第三阶段，成熟阶段：Martin & White（2005）详细论述了评价理论的各子系统及其运用，并进一步发展完善了级差系统。在级差的具体分类上，他们仍然将级差系统分为语势和聚焦两个子系统。聚焦仍然保留了“锐化”和“柔化”，语势从词汇表达的经验意义看，主要是对强度和数量程度的评价，因而可以分为“强化（intensification）”和“量化（quantification）”两个子类。

级差系统是 Martin 汇集吸收了众多理论思想后形成的理论框架。其中，“分级”思想被视为级差系统的中心概念，其核心问题在于如何对不同评价资源进行逐级分化。这一概念的演进可以追溯到 Sapir（1944）的初期探讨，并随后由 Martin（1992a）等学者发扬光大。该思想不仅贯穿于态度系统的发展，还延伸至介入系统，成为评价系统的关键特征。在语言学领域，分级概念与连续体理论密切相关，后者强调语言的模糊性和不确定性。级差系统中的分级思想可适用于多个领域，包括数量连续体、过程连续体和聚焦连续体等范畴，形成了理论基础。

“强化”思想与“分级”思想一脉相承，因为它们都涉及对意义的分级和强化或减弱处理。Martin 将强化分为两大类别，即质量强化（对形容词和副词意义的强化）和过程强化（对动词和情态意义的强化），并详细探讨了多种强化的表

现形式。在语言学领域，“强化”研究广泛存在，包括程度修饰语、修辞格强化、韵律强化和词语重复强化等多种形式。这些研究成果被应用于级差系统中，其中质量和过程强化的概念受到形容词、副词、动词和情态动词强化现象的启发。此外，级差系统还考虑了强化的不同表现方式，例如重叠式和隐喻式强化。总之，级差系统中的“强化”思想受益于广泛的语言学研究成果，用于解释评价资源的强化和减弱现象。

“模糊”思想与“分级”思想也有着密切的关联。因为意义可以在不同层次之间连续变化，所以在语言中存在模糊性。在级差系统中，这种模糊性主要应用于聚焦子系统，通过词汇和语言手段来模糊概念的边界，改变典型性，并赋予态度意义。这一思想源自模糊语研究，模糊语被视为一种用于避免争议或表达礼貌的语用策略，在口头和书面语中广泛使用。级差系统的聚焦子系统借鉴了模糊语的概念，通过提升和降低子系统来表达模糊性。

除了前述提到的三种思想，级差系统还充实了其细节处理，吸纳借鉴了其他理论的观点。在语义学领域，Sapir（1944）将级差意义视为一种带有心理特征的语义现象，他强调级差意义的复杂性源于意义和表达形式之间的错位；在语法方面，Bolinger（1972）总结了能够修饰程度的语法和修辞手段，如反问句、倒装结构、反语和明喻等。Quirk 等人（1985）则将表达级差意义的程度修饰语视为语法范畴，包括强化词（amplifiers）和弱化词（downtoners）；此外，根据 Carter（1987）提出的“非核心词汇”思想，即将英语词汇分为核心和非核心词汇，核心到非核心的过程与级差强化过程相对应；还有 Sinclair（1994：23）提出了“去词汇化（delexicalization）”思想，其认为由多个词构成的短语的意义并不等同于单个词的意义相加，这些词至少部分已经被“去词汇化”了，例如，短语“ice cold”的意思是“非常冷”，但它并不真正表示“和冰一样冷”。这些额外的思想丰富了级差系统，为其提供了更多细节和理论支持。

（三）语篇功能维度

语篇功能关注语篇的完整性、一致性和衔接性，主要通过主位结构，信息结构和衔接方式体现。其中，主位结构的体现形式就是小句中各个成分的线性排列次序，一般情况下，主位所表达的信息是已知信息（Given），述位所表达的信息是新信息（New），因此与信息结构密切关联，故以下讨论对信息结构不再单独展开。

（1）主位结构

韩礼德根据主位本身结构的复杂程度，把主位分成“单项主位（simple

theme)”、“复项主位（multiple theme)”和“句项主位（clausal theme)”三种。所谓单项主位，指的是那些只包含韩礼德所说的概念成分而不包括人际成分和语篇成分的主位。单项主位的表现形式有两种：第一种形式是名词词组、副词词组或介词短语，这些词组的数目可以是一个，或一个以上（and 连接)；第二种形式是小句，即韩礼德所说的句项主位。再者，主位结构还可以根据充当小句主位的成分是否同时充当小句的主语，分为“无标记主位（unmarked theme)”和“有标记主位（marked theme)”。语篇中小句的主位构成语篇的主位推进（thematic progression）模式，这又会影响信息的流动（information flow)。主位推进模式根据主位（theme）与述位（rhyme）语义间的关联可以分为四种类型，包括：放射型、聚合型、阶梯型和交叉型。在语篇中，我们通常看到的是多种模式混合使用的情形，无论是哪一个语篇，为了照顾信息和合理安排，并避免形式的单调，都不会自始至终使用同一个模式。就学术英语语篇而言，对文本的单项主位、复项主位和句项主位进行计量和对比，可以在除句子长度和复合程度之外从一个全新的维度（即主位）去理解学术英语语篇的复杂性。对文本的有无标记主位的统计和对比，也可以从新的角度去考量衔接手段最常出现的位置；倘若能够对主述位进行分析，或许可以探究出学术英语语篇中哪一种推进模式更受青睐，如：Hawes & Thomas（2012）就发现在学术英语写作中，母语非本族语者的小句主位的信息量过大，主位中的新信息错置于述位，这是母语非本族语者的文本不容易读懂的根源。

（2）衔接

Hyland（2008）的交际类（interactive）元话语具体分为：过渡语、框架标记语、内指标记语、理据标记语和语码注释语，其中指向语篇其他部分内容的内指标记语等同于系统功能语言学中语篇功能的语法衔接中“照应（reference)”类的“内指（endophoric)”，指向其他语篇内容的理据标记语相当于“照应”类的“外指（exophoric)”，而其余三类过渡语、框架标记语、语码注释语都属于“连接（conjunction)”的一种。因此，Hyland 的交际元话语丰富了学术英语这一特定语类的语篇功能中“连接”形式，但仍不够完整，这三类“连接”未能穷尽所有的“连接”形式，如在学术文本中大量存在着在实验数据、调查发现和严谨思辨基础上阐述观点的语篇行为，因此也就有学者挖掘出了用于陈述观点或事实的短语序列（李晶洁、卫乃兴，2013)。

就衔接系统而言，韩礼德 (1976，1994) 把衔接分为语法衔接（grammatical cohesion）和词汇衔接（lexical cohesion）两种。语法衔接有四种：照应（reference)，省略（ellipsis)，替代（substitution）和连接（conjunction)。词汇衔

接也有四种：重复（repetition），同义 / 反义（synonymy / antonymy），上下义 / 局部——整体关系（hyponymy / meronymy）和搭配（collocation）。其中，连接是通过连接成分体现语篇中各种逻辑关系的手段。连接成分往往是一些过渡性的（transitional）词语，有时候并不用明显的连接成分来表示，称为零形式连接或意合连接。这些连接成分所表示的语义作用，在概念功能层面上属于语言的逻辑功能。对学术英语语篇的研究，如果能够计量出衔接词的多寡，比对文章的篇幅，或许也能反映出其中逻辑关系的复杂程度。

质言之，以系统功能语言学为理论框架探索学术英语，不仅可以对学术英语特征作出比较系统、全面的描写，还可以根据其关于语言形式、语言功能、语言情景互动关系的阐述，对上述特征作出充分的解释，实现对学术英语认知的从知其然，到知其所以然。

四、本书研究内容、语料、理论与方法

基于以上论述，本书聚焦于如何改进和提升中华学术外译话语建构与翻译之旨要，建立包括文学、语言学、翻译学学科的“中华学术英译著作语料库”“汉语原著语料库”和“同学科国际学者英语著作语料库”，以其作为研究对象（语料），重点围绕学术话语的人际功能，援用系统功能语言学之评价理论为框架，对比中外（中华学术英译与同学科国际学者英语著作）学术话语建构规约与认知方式异同，剖析潜在的原因，论述我国学术话语建构及其对外翻译策略，以提高中华学术外译质量和接受度。

如前所述，学术外译不仅需要将原文内容准确译为目标语，实现系统功能语言学路径翻译所要求的在目标语中再现原文的概念功能，而且还要求在人际功能方面，遵循学科共同体的话语规约与认知方式，为国际同行所接受。换言之，中华学术话语英译（中国对外学术话语建构）是否在表达学术观点、立场的同时，在人际功能维度，也就是 Hyland 所称的话语互动部分（Interactional），对接国际学科学术英语的表达习惯与方式。

根据 Hyland 对学术话语之人际功能，也即互动（Interactional）的研究，他主要从立场评价和读者带入两方面对之开展研究，而没有运用系统功能语言学在人际功能研究上的最新发展，即 Martin 的评价理论，因此显得不够全面和系统化，导致学术英语的系统功能语言学研究路径没有得到系统的更新。鉴于此，本书以 Martin（2000）提出的评价理论为框架，从评价系统中的介入、态度和级差三个子系统及其各自次系统等方面系统、全面地对中华学术英译和国际学科共同

体学术英语的人际意义体现方式与表述进行研究，形成系统功能语言学路径学术话语（英语）之人际互动研究的系统化研究框架。

中华学术话语英译当然要准确表达其汉语原文的学术观点与立场，也就是其所说“内容”的功能——概念功能。如前所述，学术英语表达的概念功能较一般用途英语复杂，学术语篇中信息的主题和内容都更为复杂，因此，在语言表征上主要在词汇复杂度和句法复杂度上远较一般英语高。系统功能语言学的语篇功能关注语篇的完整性、一致性和衔接性，主要通过主位结构、信息结构和衔接这三种方式得到体现，其中衔接资源大体上覆盖了 Hyland（2005：49）所述的学术英语文本的话语引导型资源（interactive）。不过，一方面，鉴于本书聚焦于中华学术英译（中国学者的英语话语建构）与国际学科共同体学术英语在人际意义表述特征上的异同，并非从系统功能语言学三大元功能理论，即概念意义、人际意义和语篇意义等维度全面审视英语译文相对于汉语源文的对等与偏离；另一方面，用于比较中国学者学术英语文本与国际学科共同体学术英语文本的语料，只是学科归属上同为文学、语言学与翻译学学科，而非讨论同样主题与内容，客观上也与翻译的“对等”无涉，所以，本书研究内容聚焦于从人际意义维度描写与对比中外学术英语，并据此对如何提高中华学术英译质量，提高在英语世界的接受度开展讨论。

概言之，本书以搜集文本和建立“中华学术英译著作语料库”“英译汉语原著语料库”和“同学科国际学者英语著作语料库”作为研究对象，以系统功能语言学关于语言的功能及其体现的论述出发，重点是以评价理论为框架，以反映人际互动功能的评价系统及其子系统为指引，全面对比中华学术英译作品（文学、语言学、翻译学）与国际同行权威著作的共性和差异，对比英汉学术话语建构规约与认知方式异同，考察中华学术英译是否以国际学科共同体期望和接受的话语方式表述知识、建构话语，在此基础上，论述如何优化中华学术英语话语建构策略，提高中华学术著作翻译质量。基于此，设立的研究问题为：

1. 从人际意义的维度，中华学术外译作品与国际学科共同体共享的话语实践相比，有哪些不同？根源何在？

2. 基于上述发现，以评价理论为框架，中华学术英译应采用怎样的话语建构原则？采纳何种翻译策略与方法？

为解决上述研究问题，本书首先对比“中华学术英译著作语料库”和“同学科国际学者英语著作语料库”在学术话语前述语言特征方面的异同，并结合第三个汉语原著语料库，论述中华学术外译如何更好地按照国际学科共同体的话语规约与认知方式，传递重大哲学社科话题的“中国立场、中国智慧和中国价值”。

为此，具体研究方法为：

1. 文献调查法

通过文献调查，找出国内外相关研究不足，引出研究问题；根据文献梳理，厘清学术话语建构的重要语言表征；结合文献研读，从国际学科共同体话语规约、学术互动等视角充分阐释数据发现。

2. 语料库研究法

根据研究问题，建立上述三个语料库，用于在相同学科内的英英比较、基于相同著作的英汉比较。参考胡开宝（2011）、王克非（2012）关于平行语料库研究设计的建议，对语料库进行汉语分词、英汉对齐和词性标注。利用多种数据挖掘工具对语料库进行检索，定量统计目标特征的发生频率，归纳出使用规律和趋势。

3. 内省法

结合关于话语建构、翻译研究、语言学的研究经验以及对文献的理解，合理解读基于语料库的数据发现。

质言之，本书从对接国际学科共同体的学术话语视角审视中华学术外译，认为中华学术外译要有效地表达中国立场，发出中国声音，其话语建构要获得国际学科共同体认可，需符合特定学科的知识表述和话语规约，这对于有效传递重大哲学社科话题的“中国立场、中国智慧和中国价值”具有重大意义。本书以上述问题为导向，采用定量与定性相结合的研究方法，选择“定量优先、定性补益”的顺序性解释策略，力求得出的结论科学、全面。

五、本书结构

第一章：绪论

阐述本书的研究背景、研究意义、理论框架、研究语料、研究问题与方法，以及相关概念。

第二章：文献综述

围绕中华学术外译、学科共同体与学术话语研究等中外文献进行梳理和评述，在此基础上论述本书研究价值与意义。

第三章：语料库建设与描写

介绍研究语料的采集对象、范围、语料处理、语料库组成、容量（大小），并重点从英汉学术语篇态度词语差异与分布等维度对语料库开展统计与描写。

第四章：评价－鉴别系统视域中、外学术话语建构特征与中华学术翻译研究

根据评价理论，态度系统次系统化为情感（affect）、鉴别（appreciation）和判定（judgement）。学术文本语言更多是对事物、现象、命题及他人言论的鉴别。本章聚焦于鉴别及其子系统反应（reaction）、平衡（composition）和价值（valuation），系统描述中外学术话语分布与差异，据此阐述中华学术英译文本建构和翻译策略。

第五章：介入系统视域中、外学术话语建构特征与中华学术翻译研究

介入是指态度的来源，它关注的是对言语表述的人际或概念意义的协商方式。介入可以分为单声模式（亦称自言）和多声模式（亦称借言）。多声又可以分为扩展对话和压缩对话。本章描述介入系统之对话扩展系统及其子系统——引发和摘引，对话压缩系统及其子系统否定和声明——在中外翻译类学术话语的分布与差异，并从介入系统维度讨论如何做好中华学术英译。

第六章：级差系统视域中、外学术话语建构特征与中华学术翻译研究

级差指对情感、人品好坏、事物价值等评价程度的差异，本章从级差维度系统描述中外学术话语分布与差异，进而讨论中华学术英译文本建构和翻译策略。

第七章：总结

总结研究发现，阐述研究创新，分析存在不足，展望研究前景。